

英语寓言故事导读

[英汉对照]

English-Chinese Bilingual Edition

郭跃进 编著



武汉大学出版社

英语寓言故事导读

(英 汉 对 照)

诗一样的语言令你陶醉
歌一样的叙述让你痴迷

面 感
 对 悟
 人生
 读 答
解 应

梦一样的人生令你向往
迷一样的解答让你倾心

郭跃进 编著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语寓言故事导读(英汉对照)/郭跃进编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2000. 12

ISBN 7-307-03062-4

I. 英… II. 郭… III. 英语—语言读物, 寓言
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 38213 号

责任编辑: 孟筱康 责任校对: 程小宜 版式设计: 支 笛

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

电子邮箱: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn

发行: 新华书店湖北发行所

印刷: 湖北省京山县印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 7.625 字数: 196 千字

版次: 2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03062-4/H·209 定价: 9.50 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

童年的夏天，一个月光如银的夜晚，我依偎在妈妈的膝下，歪着脑袋提出一个古怪的问题：“人生是个什么东西？”小叔叔快言快语接过话茬儿：“人生就是一只老虎。”说话时还龇牙咧嘴，装出一副很恐怖的样子。妈妈瞪了小叔一眼，和言悦色地对我说：“人生就是昨天我为你买的那个‘万花筒’，里边呀，要什么就有什么；要多美，就有多美！一个人要是能进入这个‘万花筒’，一生就会幸福快乐。”“那我又怎么能进去呢？”我犯了犟劲，想刨根问底。妈妈轻声细语地告诉我，只要好好读书，等中学毕业了，在妈妈念着“芝麻开门”的咒语中，我就能进去。自那一刻起，无数个夜晚，“老虎”和“万花筒”就成为我梦中的不速之客。长大了，那结果自然不言而喻，母亲只是勉为其难，设法告诉我大人也难明白的人生道理。

大学毕业的那天，漫天飞舞着银球大的雪花。有人戏说，这雪花是上帝给我们颁发的就业证。我人生第一次真实地感觉到诚惶诚恐。自己能景生情，莫非人生就像雪花，冷漠且虚幻，可望而不可企及？在彷徨中，我选择了“杜烈”，带着一股“风萧萧兮易水寒”的豪气，慷慨赴藏。临行前那个深秋的夜晚，妈妈郑重地送给我一本《东西方寓言故事集》。那泛黄的页边仿佛在讲述一个秋天的故事，有收获，也有凋零。带着这本故事，

我开始了自己漫漫的人生之旅。

生活在世界屋脊，每当我仰望高耸九天的珠穆朗玛，面对幽深莫测的一脉冰川，我倍觉人生的浩森，我突然有了一股莫名的冲动，欲探究人生的玄妙。在思索之中，我打开那本珍藏的寓言故事，挑灯夜读。故事里的精深妙语，晓畅哲思，让我感觉到在文学的世界里，天外有天。读一读，感觉《寓言》妙趣横生；再次读，感悟《寓言》启迪人生；再三读，倍觉《寓言》催人奋进。我忽然感觉到慈母的苦用心：读一读寓言，寻觅一种超然于主观之外的一种点化。此后的岁月，我常常与《寓言》为伴，品味一种哲思，享受一刻顿悟。并在寓言之外作一番畅想。数年的人生积攒，结成一集寓意随想，给人生一种借鉴，其中几十段精妙寓言，几十段寓言汉译，几十种人生境遇，几十种人生应对，祈望能与读者共勉互励。

作者于湖北省教育学院

2000年6月

目 录

1. The Lark Burying Its Mother (百灵鸟葬母)	1
寓意随想: 面对母爱	2
2. The Bundle of Sticks (一捆棍子)	3
寓意随想: 面对分歧	4
3. Learning the Wrong Thing (东施效颦)	6
寓意随想: 面对偶像	7
4. Punishing the Horse (罚马)	8
寓意随想: 面对善良	9
5. The Phoenix (凤凰)	10
寓意随想: 面对赞美	11
6. An Oak and a Willow (橡树和柳树)	12
寓意随想: 面对压力	13
7. The Dancing Bear (会跳舞的熊)	14
寓意随想: 面对嫉妒	15
8. The King and His Bow (国王与他的弓)	17
寓意随想: 面对虚荣	18
9. The Man Who Was Found in the Well (井底有人)	19
寓意随想: 面对人言	20
10. Aristotle's Advice to Alexander	
(亚里士多德对亚历山大的忠告)	22
寓意随想: 面对忠告	23
11. The Mouse (老鼠)	25
寓意随想: 面对骄傲	26
12. The Ostrich in Love (单相思的鸵鸟)	27

寓意随想：面对爱情	29
13. The Fisherman (渔夫)	31
寓意随想：面对快乐	32
14. The Lion in Love (痴情的狮子)	34
寓意随想：面对痴恋	35
15. The Thief and His Mother (盗贼与母亲)	36
寓意随想：面对溺爱	37
16. The Man and His Two Sweetheart	
(一个男人和他的两个爱人)	39
寓意随想：面对苍老	40
17. The Crumpling Wall (破墙)	42
寓意随想：面对危机	43
18. The Clay Figure and the Wooden Image	
(泥人和木偶)	44
寓意随想：面对漂泊	46
19. The Ass and a Lap-dog (驴和哈巴狗)	47
寓意随想：面对工作	48
20. The Man Who Saw Nobody (目中无人)	50
寓意随想：面对贪欲	51
21. The Ass and His Shadow (驴和他的影子)	52
寓意随想：面对争吵	53
22. The Dear at the Pool (池边的鹿)	55
寓意随想：面对冷遇	56
23. The Roc (巨鸟)	58
寓意随想：面对理想	59
24. The Traveller and Fortune (旅行者和命运之神)	60
寓意随想：面对命运	61
25. The Great Fish and the Little Fish (大鱼和小鱼)	62
寓意随想：面对平凡	63

26. The Charger and the Miller (战马与磨房主)	64
寓意随想: 面对过去	65
27. The Lion, the Fox and the Ass (狮子、狐狸和驴)	67
寓意随想: 面对不幸	68
28. The Neighbour and the Snake (邻居和蛇)	70
寓意随想: 面对伤害	71
29. The Dogs and the Cock (狗和厨师)	73
寓意随想: 面对非议	74
30. The Diamond and the Glow-worm (钻石和萤火虫)	75
寓意随想: 面对自大	76
31. The Worrier of Qi (杞人忧天)	77
寓意随想: 面对忧虑	79
32. The Boy and the Butterfly (男孩与蝴蝶)	80
寓意随想: 面对追求	81
33. The Vain Crow (图慕虚荣的乌鸦)	83
寓意随想: 面对荣誉	84
34. The Eagle and the Bee (老鹰和蜜蜂)	85
寓意随想: 面对奉献	87
35. The Flies and the Honey Pot (苍蝇和蜜糖)	88
寓意随想: 面对欲望	89
36. The Travellers and the Bear (旅行者和熊)	90
寓意随想: 面对友谊	91
37. The Cobbler and the Banker (皮匠和银行家)	93
寓意随想: 面对金钱	95
38. The Holy Eel (圣鳗)	97
寓意随想: 面对迷信	98
39. It Was Here All the Time (它一直在这儿)	99

寓意随想：面对表象	100
40. The Reflection of the Bow (杯弓蛇影)	101
寓意随想：面对自扰	102
41. The Man Who Was Afraid of Ghosts	
(怕鬼的人)	104
寓意随想：面对恐惧	105
42. Carving a Phoenix (雕刻凤凰)	106
寓意随想：面对嘲讽	107
43. The Peacock and the Crane (孔雀与仙鹤)	109
寓意随想：面对美丑	110
44. Two Ways of Cooking the Goose	
(煮鹅与烧鹅)	111
寓意随想：面对机遇	112
45. The Owl Moves House (猫头鹰搬家)	113
寓意随想：面对逃避	114
46. The Clever Old Woman (聪明的老妇人)	115
寓意随想：面对委屈	116
47. The Horse and the Dog (马和狗)	118
寓意随想：面对成就	119
48. The Man Who Would Not Admit	
His Mistakes (不认错的人)	120
寓意随想：面对错误	121
49. The Horse, the Ox, the Dog and the Man	
(人与马牛狗)	122
寓意随想：面对弱点	123
50. All the Broken Boats Are Official	
Ones (破船就是公船)	125
寓意随想：面对私欲	126
51. The Ointment for Chapped Hands	

(治手裂的药膏)	128
寓意随想: 面对诱惑	129
52. Too Many Paths (太多的岔路)	131
寓意随想: 面对迷失	133
53. The Ant and the Long-horned Grasshopper	
(蚂蚁和蝈蝈儿)	134
寓意随想: 面对未来	135
54. The Mice and the Weasels (老鼠与黄鼠狼)	137
寓意随想: 面对荣耀	138
55. Which Was the More Handsome (谁更漂亮)	140
寓意随想: 面对褒扬	142
56. The Dream (梦)	143
寓意随想: 面对原则	145
57. Buying a Good Horse (买一匹好马)	147
寓意随想: 面对付出	148
58. The Cicada, the Mantis and the Sparrow	
(蝉、螳螂和黄雀)	150
寓意随想: 面对长远	151
59. The Sick Lion (生病的狮子)	153
寓意随想: 面对谰言	155
60. The Wolf in the Sheep's Skin (披着羊皮的狼)	156
寓意随想: 面对虚伪	157
61. The Tortoise and the Eagle (龟和鹰)	159
寓意随想: 面对幻想	161
62. The Boy Who Cried Wolf	
(喊“狼来了”的男孩)	163
寓意随想: 面对谎言	165
63. The Cook and the Cat (厨师和猫)	167
寓意随想: 面对空谈	168

64. The Horse and the Stag (马和牡鹿)	170
寓意随想: 面对积怨	171
65. The Hunter and the Partridge	
(猎人与鹧鸪的故事)	173
寓意随想: 面对背叛	174
66. The Elephant as Governor (大象当总督)	176
寓意随想: 面对权利	177
67. The Dog and the Bone (狗和骨头)	179
寓意随想: 面对拥有	181
68. The Bat and the Weasel (蝙蝠与黄鼠狼)	182
寓意随想: 面对凶险	183
69. The Wolf and the Shepherd (狼和牧羊人)	184
寓意随想: 面对愚蠢	185
70. The Farmer and His Sons (农夫和儿子)	186
寓意随想: 面对勤劳	187
71. The Wolf and the Lamb (狼和小羊)	188
寓意随想: 面对残暴	189
72. The Land of the Lamé Persons (跛子之乡)	191
寓意随想: 面对习惯	192
73. The Crane, the Crow and the Countryman	
(鹤、乌鸦和农夫)	194
寓意随想: 面对坑害	196
74. The Wolf, the Fox and the Ape	
(狼、狐狸和猿)	197
寓意随想: 面对诚实	198
75. The "Kind" Wolf ("善良"的狼)	199
寓意随想: 面对伪善	200
76. The Boy and the Snake (男孩和蛇)	201
寓意随想: 面对负义	203

77. The Big Oven (大火炉)	205
寓意随想: 面对享乐	207
78. The Horse and the Boar (马和野猪)	209
寓意随想: 面对矛盾	210
79. Hercules and the Wagoner (大力神和车夫)	211
寓意随想: 面对无助	212
80. The Partridge and the Fox (鹌鹑与狐狸)	213
寓意随想: 面对轻信	214
81. Presenting Doves (赠送鸽子)	216
寓意随想: 面对仁慈	217
82. The Crow and the Sheep (乌鸦和羊)	218
寓意随想: 面对奉承	219
83. The Goose That Laid the Gold Eggs (下金蛋的鹅)	220
寓意随想: 面对投机	221
84. The Fox and the Goat (狐狸和山羊)	223
寓意随想: 面对陷阱	225
85. The Foolish Monkey (愚蠢的猴子)	227
寓意随想: 面对短视	229
86. The Carp in the Dry Rut (车辙中的鲤鱼)	230
寓意随想: 面对诺言	231

1. The Lark Burying Its Mother

寓言欣赏

The lark, according to an ancient legend, was created before the earth itself; and when her mother died by a serious disease, as there was no earth, she could find for her no place of burial. She left her mother lie for five days, and on the sixth day, she had no way out and bury her mother in her own head. So she got her crest, which is popularly said to be her mother's grave-hillock.

Youth's first duty is to show their respect to parents.

参考译文

百灵鸟葬母

据古代传说,百灵鸟诞生于地球未形成以前;母亲死于一场重病,那时因为没有泥土,她找不到地方葬母。就停丧五天,到了第六天,她仍一筹莫展,就将母亲葬在自己的头上,因此,她就得到了冠毛,大家都说这是她母亲的坟山。

青年人的第一责任,就是孝敬父母。

寓意随想

面对母爱

当我幼年的时候,妈妈给我亲吻和抚摸,伴着摇篮的嘎吱声,和着妈妈的摇篮曲,我健康成长;当我童年的时候,妈妈给我童趣和歌谣,在唱吟声中,我开始懂得“人之初,性本善”,人性的真善开始在我稚嫩的血管里流淌;当我少年的时候,妈妈给我唠叨和“鞭打”,让我品味爱的特殊表达,在充满爱怜的呵斥声中,盼我早早长大;当我成年的时候,妈妈给我叮咛和嘱托,眼泪伴着抽咽,告诉我路的这头就是魂牵梦萦的家;在我中年的时候,妈妈凭栏远眺,遥寄万千思念和满腹牵挂,要我抬头看路,低头思家;当我老年的时候,面对妈妈的遗照,思念与缅怀凝聚在这黑与白的一瞬间。

在遗憾和叹息中,我追悔对母爱的回报,幼年时我乳臭未干,只是回报踢抓和哭闹;童年时我稚气未脱,只是回报淘气和喧闹;少年时我不谙世故,只是回报任性和倔犟;青年时我心高气傲,只是回报冷落和烦躁;中年时我不堪重负,仅仅回报几句贴心话。而今,当我面对芳草萋萋,丘土沉沉,我只有长叹一声:妈妈,我只有延续您的生命,演化您的期待,今生今世,我会永远感悟在胸:天大地大,比拟不了妈妈的恩情大;河深海深,装不下妈妈的博爱与赤诚。

词语注释

1. lark n. 云雀,百灵鸟

4. crest n. 冠毛

2. create v. 创造

5. hillock n. 坟山

3. burial n. 埋葬

2. The Bundle of Sticks

寓言欣赏

An old man had many sons, who were often quarreling. He tried to make them good friends, but could not. As the end of his life drew near, the old man called them all to him and showed them a bundle of sticks tied tightly together.

"Now," said the father, "see if you can break this bundle of sticks."

Each of the sons in turn took the bundle and tried with all his might to break it, but could not. When all had tried and given it up, the father said, "Untie the bundle, and each of you take a stick and see if you can break that." Thus they could do very easily. Then said the father,

"You saw when the sticks were bound together how strong they were; but as soon as they were untied, you broke them easily. Now, if you will stop quarreling and stand by each other, you will be like the bundle of sticks — no one can do you any harm; but if you do not keep together, you will be as weak as one of the little sticks by itself, which any one can break."

参考译文

一捆棍子

有一位老汉，膝下有很多儿子，他们经常吵吵闹闹。老汉费尽心思想使他们能和睦相处，但事与愿违。老汉临死前把儿子们叫到跟前，让他们看一捆紧扎在一起的小棍子。

“听我讲，”老人说，“我想看看你们能否折断这捆棍子。”

儿子们轮流用尽全身力气想折断那捆棍子，但都是徒劳的。所有的儿子试过之后，老父亲对他们说：“解开这捆棍子，每人拿一根来折，看看能不能折断。”结果他们轻而易举地将其折断了。接着父亲就说：“你们都看见了，棍子紧捆在一起时，它们的力量有多大呀！它们一旦被分开，你们折断它就易如反掌。你们如果停止争吵，肩并肩站在一起，就会像这捆棍子一样，谁也不能伤害你们了。如果你们不和，就像一根根孤立的小棍子，脆弱得谁都能将它折断。”

寓意随想

面对分歧

童年的时候，我们曾渴望用彼此的小手，追逐满天的萤火，共创小小瓶中那点点辉煌。

少年的时候，我们曾梦想用彼此的默契，搭起心桥，追逐心中那理想的太阳。

成年的时候，我们却在灯光下抱怨，你给我后脑勺，我给你冰

冷的脊梁。

忽然有一天,面对一堆篝火,迷惘的心扉有了一丝曙光,我若有感悟:共燃的小枝,也会盖过月亮的光芒。人莫非就是这火中的枝杈,远离共有的辉煌,生命就会熄灭,留下的只有枯萎和被人遗忘。

老年的时候,我们来到残留星火的篝火堆旁,虽然灰烬在风中深重的喘息,但它还能给人些许温暖和微光。我们会情不自禁地告诉待发的幼苗:团结就是力量,相互提携才能根深叶茂。

词语注释

1. draw near 临近
2. bundle *n.* 捆
3. tightly *adv.* 紧紧地
4. in turn 轮流
5. might *n.* 力量
6. untie *vt.* 解开
7. bind *vt.* 捆绑